

9.- EL ZORRO Y EL CONDOR / original en quechua/

Querido profesor, compañeros todos voy a narrar un cuento que se titula: EL Zorro y El Condor:

Uq... uq kondorsi orqo puntapi tiacha... tiachakusqa. Hinaspani nin - zorronataq asuykuran-:

- Imatataq compadre tiachakuchkanki- nispa

Hinaptinsi nin :

- Aaá ... ñoqaqa tiachakuchkani miki- nispa niptinsi:

- Imallam kay chiriqá zorro! - nispa niptin:

- chirisun, chirisunkichu, qala maki - Hinaptin:

9 EL ZORRO Y EL CONDOR: / traducción libre/

dicen que un condor permanecía sentándose en la punta de un cerro,

cuando se le acercó un zorro y éstas fueron sus palabras:

- compadre, qué es lo que haces ahí sentado?

A lo que el condor contestó:

- bueno...me estoy sentando pues; y añadió:

-que tal frío es este , zorro

- hace frío? te hace frío, eh tú mano desnuda? volvió a preguntar el zorro.

- chiriwanmi- nispa niptin, nia:
- ma apusturustinchis yaqachu aguantaruwaq chiripi;
- bueno, apusturusuntaq yá- (hinaptinsi nin 178).

Hinaspansi zorroqa apustanankupaq paqarintinpaq kedanakuruuku.
 Hinaqtinsixzurroqa paqarintinxrirun:
 Hinaqtinsi zurroqa paqarintin rirun:

- apusturusun compadre kunan tuta, qan waq orqo puntapi, ñoqa kay-
 pi; tapunakusun má.

Hinaqtin zurroqa tapumun:

- kundor, ñoqa mana alala;
- ñoqa mana alala.

/180/

Tiamuntaqsi, chiripi tian (chay) zorroqa:

- kondor, ñoqa mana alala;
- zorro, ñoqa mana alala- kaq tapun, hinaspan upallarun zurroqa. Hi-
 naspansi nin; kondornā tapuyta qallaykun:
- zorro, ñoqa mana lala alala;
- kondor, ñoqa mana alala;
- zorro, ñoqa mana alala;
- kundor, ñoqa mana lala
- zurro, ñoqa mana lala alala;
- kundor, ñoqa mana alala... Uqta tapuqtinga risarimunn^{achu}.

- sí, me hace frío- contestó el aludido. Y la conversación continuó:
- haber si apostamos para ver si aguantas en el frío;
- de acuerdo, vamos a apostar.

^ el zorro hizo que la apuesta quedara convenida para el día siguiente. Cumplido el plazo el zorro apareció y dijo:

- compadre, vamos a competir esta noche; tú en ~~xxx~~ la punta de ese cerro, yo aquí; y nos hemos de preguntar momento a momento.

Entonces el zorro empezó a preguntar:

- condor, yo sin frío;
- yo sin frío - contestó aquel

a pesar de que ya sentía frío el zorro siguió preguntando:

- condor, yo sin frío;
- zorro, yo sin frío- volvió a contestar, pero el zorro se quedó

callado, por lo cual fué el condor el que empezó a preguntar, y éstas fueron sus palabras:

- zorro, yo sin frío;
- condor yo sin frío;
- zorro, yo sin frío;
- condor, yo sin frío;
- zorro, yo sin frío;

- condor, yo sin frío- contestó el zorro, pero cuando le volvieron a preguntar ya no contestó.

Hinaqtinsi:

- imanarunchá qanrataqa-nin.

Hinaqtinsi; tutamanta achkiyaqtin pasan. Hinaqtinsi, tenderusqa
zorroqa riti hawapi.

Entonces el condor dijo:

- qué le habrá pasado al maldito.

Pasó el amanecer de aquella noche y el zorro había estado
tendido encima de ~~la nieve~~ la nieve